



Vigilia Pascual

11 de abril

(Blanco)

Esta noche santa constituye el memorial de mayor solemnidad de todo el año, del misterio central de nuestra redención: la muerte salvadora de Cristo y su gloriosa resurrección. Con gratitud y alegría participemos entregando lo mejor de nosotros. Puede considerarse que la comunión será nuestra más íntima entrega en esta festividad.

Primera Parte: Inicio Solemne de la Vigilia o Lucernario

El sacerdote y los fieles se signan, mientras él dice: **En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo**, y enseguida saluda al pueblo y, como de costumbre, le hace una breve monición sobre la vigilia de esta noche, con estas palabras u otras semejantes:

Hermanos:

En esta noche santa, en que nuestro Señor Jesucristo
pasó de la muerte a la vida,

la Iglesia invita a todos sus hijos, diseminados por el mundo,
a que se reúnan para velar en oración.

Conmemoremos, pues, juntos la Pascua del Señor,
escuchando su palabra y participando en sus sacramentos,
con la esperanza cierta

de participar también en su triunfo sobre la muerte
y de vivir con él para siempre en Dios.



The Easter Vigil in the Holy Night

April 11

(White)

This holy night is the most solemn memorial, in the entire year, of the central mystery of our redemption: Christ's saving death and glorious resurrection. With gratitude and joy we should take part in it to the best of our ability. It may be presumed that reception of Holy Communion will constitute our most intimate sharing in the feast.

First Part: The Solemn Beginning of the Vigil or Lucernarium

THE BLESSING OF THE FIRE AND PREPARATION OF THE CANDLE

The Priest and faithful sign themselves while the Priest says: **In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit**, and then he greets the assembled people in the usual way and briefly instructs them about the night vigil in these or similar words:

Dear brethren (brothers and sisters),
on this most sacred night,
in which our Lord Jesus Christ
passed over from death to life,
the Church calls upon her sons and daughters,
scattered throughout the world,
to come together to watch and pray.
If we keep the memorial
of the Lord's paschal solemnity in this way,
listening to his word and celebrating his mysteries,
then we shall have the sure hope
of sharing his triumph over death
and living with him in God.

Enseguida el sacerdote bendice el fuego, diciendo con las manos extendidas:

Oremos.

Dios nuestro, que por medio de tu Hijo comunicaste a tus fieles el fuego de tu luz, santifica ✠ este fuego nuevo y concédenos que, al celebrar estas fiestas pascuales, se encienda en nosotros el deseo de las cosas celestiales, para que podamos llegar con un espíritu renovado a las fiestas de la eterna claridad. Todos: **Amén.**

Con el fuego nuevo se enciende el Cirio Pascual.

PREPARACIÓN DEL CIRIO

Una vez bendecido el fuego nuevo, un acólito o uno de los ministros lleva el cirio pascual ante el celebrante. Éste, con un punzón, graba una cruz en el cirio. Después, traza sobre él la letra griega Alfa y, debajo, la letra Omega; entre los brazos de la cruz traza los cuatro números del año en curso, mientras dice:

- (1) Cristo ayer y hoy,
- (2) Principio y fin,
- (3) Alfa
- (4) y Omega.
- (5) Suyo es el tiempo
- (6) y la eternidad.
- (7) A él la gloria y el poder
- (8) por los siglos de los siglos. Amén.

A	0
2	0
2	N
	Ω

Después de haber trazado la cruz y los demás signos, el sacerdote puede incrustar en el cirio cinco granos de incienso, en forma de cruz, diciendo al mismo tiempo:

- (1) Por sus santas llagas
- (2) gloriosas,
- (3) nos proteja
- (4) y nos guarde
- (5) Jesucristo nuestro Señor. Amén.

El celebrante enciende el cirio pascual con el fuego nuevo, diciendo:

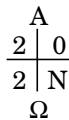
Que la luz de Cristo, resucitado y glorioso, disipe las tinieblas de nuestro corazón y de nuestro espíritu.

Let us pray.

O God, who through your Son
 bestowed upon the faithful the fire of your glory,
 sanctify † this new fire, we pray,
 and grant that,
 by these paschal celebrations,
 we may be so inflamed with heavenly desires,
 that with minds made pure
 we may attain festivities of unending splendor.
 Through Christ our Lord. All: **Amen.**

PREPARATION OF THE CANDLE

- (1) **CHRIST YESTERDAY AND TODAY** (he cuts a vertical line);
- (2) **THE BEGINNING AND THE END** (he cuts a horizontal line);
- (3) **THE ALPHA** (he cuts the letter Alpha above the vertical line);
- (4) **AND THE OMEGA** (he cuts the letter Omega below the vertical line).
- (5) **ALL TIME BELONGS TO HIM** (he cuts the first numeral of the current year in the upper left corner of the cross);
- (6) **AND ALL THE AGES** (he cuts the second numeral of the current year in the upper right corner of the cross).
- (7) **TO HIM BE GLORY AND POWER** (he cuts the third numeral of the current year in the lower left corner of the cross);
- (8) **THROUGH EVERY AGE AND FOR EVER. AMEN.** (he cuts the fourth numeral of the current year in the lower right corner of the cross).



- (1) **BY HIS HOLY**
- (2) **AND GLORIOUS WOUNDS** 1
- (3) **MAY CHRIST OUR LORD** 4 2 5
- (4) **GUARD US** 3
- (5) **AND PROTECT US. AMEN.**

May the light of Christ rising in glory
 dispel the darkness of our hearts and minds.

PROCESIÓN

℣ Luz de Cristo. O bien: ℣ Lumen Christi.

℞ **Demos gracias a Dios.** O bien: ℞ **Deo grátias.**

Todos entran en la iglesia, precedidos por el diácono (o el sacerdote) que lleva el cirio pascual. Si se emplea el incienso, el turiferario precederá al diácono.

En la puerta de la iglesia, el diácono se detiene y elevando el cirio, canta por segunda vez:

℣ Luz de Cristo. O bien: ℣ Lumen Christi.

℞ **Demos gracias a Dios.** O bien: ℞ **Deo grátias.**

En este momento todos encienden sus velas en la llama del cirio y avanzan de nuevo.

Al llegar ante el altar, el diácono, vuelto hacia el pueblo, canta por tercera vez.

℣ Luz de Cristo. O bien: ℣ Lumen Christi.

℞ **Demos gracias a Dios.** O bien: ℞ **Deo grátias.**

Entonces se encienden las luces del templo.

PREGÓN PASCUAL (EXSULTET)

Alégrese, por fin, los coros de los ángeles,
alégrese las jerarquías del cielo
y, por la victoria de rey tan poderoso,
que las trompetas anuncien la salvación.

Goce también la tierra, inundada de tanta claridad,
y que, radiante con el fulgor del rey eterno,
se sienta libre de la tiniebla que cubría el orbe entero.

Alégrese también nuestra madre la Iglesia,
revestida de luz tan brillante;
resuene este recinto con las aclamaciones del pueblo.

(Por eso, queridos hermanos,
que asisten a la admirable claridad de esta luz santa,
invoquen conmigo la misericordia de Dios omnipotente,
para que aquel que, sin mérito mío,
me agregó al número de los ministros,
complete mi alabanza a este cirio,
infundiendo el resplandor de su luz).

(℣ El Señor esté con ustedes.

℞ **Y con tu espíritu).**

℣ Levantemos el corazón.

℞ **Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

℣ Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

℞ **Es justo y necesario.**

En verdad es justo y necesario
aclamar con nuestras voces
y con todo el afecto del corazón,
a Dios invisible, el Padre todopoderoso,
y a su Hijo único, nuestro Señor Jesucristo.

PROCESSION

W The Light of Christ. R Thanks be to God.
W The Light of Christ. R Thanks be to God.
W The Light of Christ. R Thanks be to God.

EASTER PROCLAMATION (EXSULTET)

Longer Form of the Easter Proclamation

[] omitted in Shorter Form () to be sung by Priest or Deacon

Exult, let them exult, the hosts of heaven,
exult, let Angel ministers of God exult,
let the trumpet of salvation
sound aloud our mighty King's triumph!
Be glad, let earth be glad, as glory floods her,
ablaze with light from her eternal King,
let all corners of the earth be glad,
knowing an end to gloom and darkness.
Rejoice, let Mother Church also rejoice,
arrayed with the lightning of his glory,
let this holy building shake with joy,
filled with the mighty voices of the peoples.

[(Therefore, dearest friends,
standing in the awesome glory of this holy light,
invoke with me, I ask you,
the mercy of God almighty,
that he, who has been pleased to number me,
though unworthy, among the Levites,
may pour into me his light unshadowed,
that I may sing this candle's perfect praises)].

(W The Lord be with you.
R **And with your spirit.**)

W Lift up your hearts.
R **We lift them up to the Lord.**

W Let us give thanks to the Lord our God.
R **It is right and just.**

It is truly right and just,
with ardent love of mind and heart
and with devoted service of our voice,
to acclaim our God invisible, the almighty Father,
and Jesus Christ, our Lord, his Son, his Only Begotten.

Porque él ha pagado por nosotros
al eterno Padre la deuda de Adán,
y ha borrado con su Sangre inmaculada
la condena del antiguo pecado.

Porque éstas son las fiestas de Pascua,
en las que se inmola el verdadero Cordero,
cuya sangre consagra las puertas de los fieles.

Ésta es la noche en que sacaste de Egipto
a los israelitas, nuestros padres,
y los hiciste pasar a pie, sin mojarse, el Mar Rojo.

Ésta es la noche en que la columna de fuego
esclareció las tinieblas del pecado.

Ésta es la noche que a todos los que creen en Cristo,
por toda la tierra,
los arranca de los vicios del mundo
y de la oscuridad del pecado,
los restituye a la gracia y los agrega a los santos.

Ésta es la noche en que,
rotas las cadenas de la muerte,
Cristo asciende victorioso del abismo.

¿De qué nos serviría haber nacido
si no hubiéramos sido rescatados?
¡Qué asombroso beneficio de tu amor por nosotros!
¡Qué incomparable ternura y caridad!
¡Para rescatar al esclavo entregaste al Hijo!

Necesario fue el pecado de Adán,
que ha sido borrado por la muerte de Cristo.
¡Feliz la culpa que mereció tal Redentor!

¡Qué noche tan dichosa!
Sólo ella conoció el momento
en que Cristo resucitó del abismo.

Ésta es la noche de la que estaba escrito:
“Será la noche clara como el día,
la noche iluminada por mi gozo”.

Y así, esta noche santa ahuyenta los pecados,
lava las culpas, devuelve la inocencia a los caídos,
la alegría a los tristes, expulsa el odio,
trae la concordia, doblega a los poderosos.

Who for our sake paid Adam's debt to the eternal Father,
and, pouring out his own dear Blood,
wiped clean the record of our ancient sinfulness.

These, then, are the feasts of Passover,
in which is slain the Lamb, the one true Lamb,
whose Blood anoints the doorposts of believers.

This is the night,
when once you led our forebears, Israel's children,
from slavery in Egypt
and made them pass dry-shod through the Red Sea.

This is the night
that with a pillar of fire
banished the darkness of sin.

This is the night
that even now, throughout the world,
sets Christian believers apart from worldly vices
and from the gloom of sin,
leading them to grace
and joining them to his holy ones.

This is the night,
when Christ broke the prison-bars of death
and rose victorious from the underworld.]

[Our birth would have been no gain,
had we not been redeemed.]
O wonder of your humble care for us!
O love, O charity beyond all telling,
to ransom a slave you gave away your Son!

O truly necessary sin of Adam,
destroyed completely by the Death of Christ!

O happy fault
that earned so great, so glorious a Redeemer!

[O truly blessed night,
worthy alone to know the time and hour
when Christ rose from the underworld!

This is the night
of which it is written:
The night shall be as bright as day,
dazzling is the night for me,
and full of gladness.]

The sanctifying power of this night
dispels wickedness, washes faults away,
restores innocence to the fallen, and joy to mourners,
[drives out hatred, fosters concord, and brings down the mighty.]

En esta noche de gracia, acepta, Padre santo,
el sacrificio vespertino de alabanza,
que la santa Iglesia te ofrece
en la solemne ofrenda de este cirio,
obra de las abejas.

Sabemos ya lo que anuncia esta columna de fuego,
que arde en llama viva para la gloria de Dios.
Y aunque distribuye su luz, no mengua al repartirla,
porque se alimenta de cera fundida
que elaboró la abeja fecunda
para hacer esta lámpara preciosa.

¡Qué noche tan dichosa,
en que se une el cielo con la tierra,
lo humano con lo divino!

Te rogamos, Señor,
que este cirio consagrado a tu nombre
para destruir la oscuridad de esta noche,
arda sin apagarse y, aceptado como perfume,
se asocie a las lumbreras del cielo.
Que el lucero matinal lo encuentre ardiendo,
ese lucero que no conoce ocaso,
Jesucristo, tu Hijo,
que volviendo del abismo,
brilla sereno para el linaje humano
y vive y reina por los siglos de los siglos. Todos: **Amén.**

Segunda Parte: Liturgia de la Palabra

Todos apagan sus velas y se sientan. Antes de comenzar las lecturas, el sacerdote exhorta a la asamblea con estas palabras u otras semejantes:

Hermanos,
habiendo iniciado solemnemente la Vigilia Pascual,
escuchemos con recogimiento la palabra de Dios.
Meditemos cómo, en la antigua alianza,
Dios salvó a su pueblo
y en la plenitud de los tiempos,
envió al mundo a su Hijo para que nos redimiera.
Oremos para que Dios
lleve a su plenitud la obra de la redención
realizada por el misterio pascual.

Siguen luego las lecturas. Un lector va al ambón y lee la primera lectura. Después el salmista o cantor dice el salmo, alternando con las respuestas del pueblo. Enseguida todos se levantan, el sacerdote dice Oremos y después de que todos han orado en silencio durante unos momentos, dice la oración colecta.

**On this, your night of grace, O holy Father,
accept this candle, a solemn offering,
the work of bees and of your servants' hands,
an evening sacrifice of praise,
this gift from your most holy Church.

[But now we know the praises of this pillar,
which glowing fire ignites for God's honor,
a fire into many flames divided,
yet never dimmed by sharing of its light,
for it is fed by melting wax,
drawn out by mother bees
to build a torch so precious.]

O truly blessed night,
when things of heaven are wed to those of earth,
and divine to the human.**

Therefore, O Lord,
we pray you that this candle,
hallowed to the honor of your name,
may persevere undimmed,
to overcome the darkness of this night.
Receive it as a pleasing fragrance,
and let it mingle with the lights of heaven.
May this flame be found still burning
by the Morning Star:
the one Morning Star who never sets,
Christ your Son,
who, coming back from death's domain,
has shed his peaceful light on humanity,
and lives and reigns for ever and ever. *All: Amen.*

Second Part: The Liturgy of the Word

Dear brethren (brothers and sisters),
now that we have begun our solemn Vigil,
let us listen with quiet hearts to the Word of God.
Let us meditate on how God in times past saved his people
and in these, the last days, has sent us his Son as our Redeemer.
Let us pray that our God may complete this paschal work of salvation
by the fullness of redemption.

The readings follow. A reader goes to the lectern and proclaims the first reading. Then the cantor leads the psalm and the people respond. All rise and the priest sings or says **Let us pray**. When all have prayed silently for a while, he sings or says the prayer.

PRIMERA LECTURA

Vio Dios todo lo que había hecho y lo encontró muy bueno.

Lectura del libro del Génesis

1, 1-2, 2 o bien la forma breve [] 1, 1. 26-31

[E]n el principio creó Dios el cielo y la tierra.] La tierra era soledad y caos; y las tinieblas cubrían la faz del abismo. El espíritu de Dios se movía sobre la superficie de las aguas.

Dijo Dios: “Que exista la luz”, y la luz existió. Vio Dios que la luz era buena, y separó la luz de las tinieblas. Llamó a la luz “día” y a las tinieblas, “noche”. Fue la tarde y la mañana del primer día.

Dijo Dios: “Que haya una bóveda entre las aguas, que separe unas aguas de otras”. E hizo Dios una bóveda y separó con ella las aguas de arriba, de las aguas de abajo. Y así fue. Llamó Dios a la bóveda “cielo”. Fue la tarde y la mañana del segundo día.

Dijo Dios: “Que se junten las aguas de debajo del cielo en un solo lugar y que aparezca el suelo seco”. Y así fue. Llamó Dios “tierra” al suelo seco y “mar” a la masa de las aguas. Y vio Dios que era bueno.

Dijo Dios: “Verdee la tierra con plantas que den semilla y árboles que den fruto y semilla, según su especie, sobre la tierra”. Y así fue. Brotó de la tierra hierba verde, que producía semilla, según su especie, y árboles que daban fruto y llevaban semilla, según su especie. Y vio Dios que era bueno. Fue la tarde y la mañana del tercer día.

Dijo Dios: “Que haya lumbreras en la bóveda del cielo, que separen el día de la noche, señalen las estaciones, los días y los años, y luzcan en la bóveda del cielo para iluminar la tierra”. Y así fue. Hizo Dios las dos grandes lumbreras: la lumbrera mayor para regir el día y la menor, para regir la noche; y también hizo las estrellas. Dios puso las lumbreras en la bóveda del cielo para iluminar la tierra, para regir el día y la noche, y separar la luz de las tinieblas. Y vio Dios que era bueno. Fue la tarde y la mañana del cuarto día.

Dijo Dios: “Agítense las aguas con un hervidero de seres vivientes y revoloteen sobre la tierra las aves, bajo la bóveda del cielo”. Creó Dios los grandes animales marinos y los vivientes que en el agua se deslizan y la pueblan, según su especie. Creó también el mundo de las aves, según sus especies. Vio Dios que era bueno y los bendijo, diciendo: “Sean fecundos y multiplíquense; llenen las aguas del mar; que las aves se multipliquen en la tierra”. Fue la tarde y la mañana del quinto día.

Dijo Dios: “Produzca la tierra vivientes, según sus especies: animales domésticos, reptiles y fieras, según sus especies”. Y así fue. Hizo Dios las fieras, los animales domésticos y los reptiles, cada uno según su especie. Y vio Dios que era bueno.

[(Y) Dijo Dios: “Hagamos al hombre a nuestra imagen y semejanza; que domine a los peces del mar, a las aves del cielo, a

FIRST READING

God looked at everything he had made, and he found it very good.

A reading from the Book of Genesis

Longer Form (1:1–2:2) or Shorter Form [] (1:1, 26-31a)

In the beginning, when God created the heavens and the earth, the earth was a formless wasteland, and darkness covered the abyss, while a mighty wind swept over the waters.

Then God said, “Let there be light,” and there was light. God saw how good the light was. God then separated the light from the darkness. God called the light “day,” and the darkness he called “night.” Thus evening came, and morning followed—the first day.

Then God said, “Let there be a dome in the middle of the waters, to separate one body of water from the other.” And so it happened: God made the dome, and it separated the water above the dome from the water below it. God called the dome “the sky.” Evening came, and morning followed—the second day.

Then God said, “Let the water under the sky be gathered into a single basin, so that the dry land may appear.” And so it happened: the water under the sky was gathered into its basin, and the dry land appeared. God called the dry land “the earth,” and the basin of the water he called “the sea.” God saw how good it was. Then God said, “Let the earth bring forth vegetation: every kind of plant that bears seed and every kind of fruit tree on earth that bears fruit with its seed in it.” And so it happened: the earth brought forth every kind of plant that bears seed and every kind of fruit tree on earth that bears fruit with its seed in it. God saw how good it was. Evening came, and morning followed—the third day.

Then God said: “Let there be lights in the dome of the sky, to separate day from night. Let them mark the fixed times, the days and the years, and serve as luminaries in the dome of the sky, to shed light upon the earth.” And so it happened: God made the two great lights, the greater one to govern the day, and the lesser one to govern the night; and he made the stars. God set them in the dome of the sky, to shed light upon the earth, to govern the day and the night, and to separate the light from the darkness. God saw how good it was. Evening came, and morning followed—the fourth day.

Then God said, “Let the water teem with an abundance of living creatures, and on the earth let birds fly beneath the dome of the sky.” And so it happened: God created the great sea monsters and all kinds of swimming creatures with which the water teems, and all kinds of winged birds. God saw how good it was, and God blessed them, saying, “Be fertile, multiply, and fill the water of the seas; and let the birds multiply on the earth.” Evening came, and morning followed—the fifth day.

los animales domésticos y a todo animal que se arrastra sobre la tierra”.

Y creó Dios al hombre a su imagen;
a imagen suya lo creó;
hombre y mujer los creó.

Y los bendijo Dios y les dijo: “Sean fecundos y multiplíquense, llenen la tierra y sométanla; dominen a los peces del mar, a las aves del cielo y a todo ser viviente que se mueve sobre la tierra”.

Y dijo Dios: “He aquí que les entrego todas las plantas de semilla que hay sobre la faz de la tierra, y todos los árboles que producen fruto y semilla, para que les sirvan de alimento. Y a todas las fieras de la tierra, a todas las aves del cielo, a todos los reptiles de la tierra, a todos los seres que respiran, también les doy por alimento las verdes plantas”. Y así fue. Vio Dios todo lo que había hecho y lo encontró muy bueno.] Fue la tarde y la mañana del sexto día.

Así quedaron concluidos el cielo y la tierra con todos sus ornamentos, y terminada su obra, descansó Dios el séptimo día de todo cuanto había hecho.

Palabra de Dios.

SALMO RESPONSORIAL

Del salmo 103 (La música se puede encontrar en p. 278)

R Envía tu espíritu, Señor, y repuebla la faz de la tierra.

Bendice, alma mía, al Señor,
¡Dios mío, que grande eres!
Te vistes de belleza y majestad,
la luz te envuelve como un manto. R

Asentaste la tierra sobre sus cimientos,
y no vacilará jamás;
la cubriste con el manto del océano,
y las aguas se posaron sobre montañas. R

De los manantiales sacas los ríos
para que fluyan entre los montes;
junto a ellos habitan las aves del cielo,
y entre las frondas se oye su canto. R

Then God said, "Let the earth bring forth all kinds of living creatures: cattle, creeping things, and wild animals of all kinds." And so it happened: God made all kinds of wild animals, all kinds of cattle, and all kinds of creeping things of the earth. God saw how good it was. Then [God said: "Let us make man in our image, after our likeness. Let them have dominion over the fish of the sea, the birds of the air, and the cattle, and over all the wild animals and all the creatures that crawl on the ground."

God created man in his image;
 in the image of God he created him;
 male and female he created them.

God blessed them, saying: "Be fertile and multiply; fill the earth and subdue it. Have dominion over the fish of the sea, the birds of the air, and all the living things that move on the earth." God also said: "See, I give you every seed-bearing plant all over the earth and every tree that has seed-bearing fruit on it to be your food; and to all the animals of the land, all the birds of the air, and all the living creatures that crawl on the ground, I give all the green plants for food." And so it happened. God looked at everything he had made, and he found it very good.] Evening came, and morning followed—the sixth day.

Thus the heavens and the earth and all their array were completed. Since on the seventh day God was finished with the work he had been doing, he rested on the seventh day from all the work he had undertaken.

The word of the Lord.

RESPONSORIAL PSALM

Psalm 104:1-2, 5-6, 10, 12, 13-14, 24, 35 (Music setting can be found on p. 278)

R (30) Lord, send out your Spirit, and renew the face of the earth.

Bless the LORD, O my soul!

O LORD, my God, you are great indeed!

You are clothed with majesty and glory,
 robed in light as with a cloak. **R**

You fixed the earth upon its foundation,
 not to be moved forever;

with the ocean, as with a garment, you covered it;
 above the mountains the waters stood. **R**

You send forth springs into the watercourses
 that wind among the mountains.

Beside them the birds of heaven dwell;
 from among the branches they send forth their song. **R**

Desde tu morada riegas los montes
y la tierra se sacias de tu acción fecunda;
haces brotar hierba para los ganados
y forraje para los que sirven al hombre. **R**

Cuántas son tus obras, Señor,
y todas las hiciste con sabiduría,
la tierra está llena de tus criaturas.
¡Bendice, alma mía, al Señor. **R**

O bien:

SALMO RESPONSORIAL

Del salmo 32 (La música se puede encontrar en p. 278)

R La misericordia del Señor llena la tierra.

La palabra del Señor es sincera,
y todas sus acciones son leales;
él ama la justicia y el derecho,
y su misericordia llena la tierra. **R**

La palabra del Señor hizo el cielo;
el aliento de su boca, sus ejércitos;
encierra en un odre las aguas marinas,
mete en un depósito el océano. **R**

Dichosa la nación cuyo Dios es el Señor,
el pueblo que él se escogió como heredad.
El Señor mira desde el cielo,
se fija en todos los hombres. **R**

Nosotros aguardamos al Señor:
él es nuestro auxilio y escudo.
Que tu misericordia, Señor, venga sobre nosotros,
como lo esperamos de ti. **R**

ORACIÓN

Oremos.

Dios todopoderoso y eterno,
que en todas las obras de tu amor
te muestras admirable,
concede a quienes has redimido
comprender que el sacrificio de Cristo, nuestra Pascua,
en la plenitud de los tiempos,
es una obra más maravillosa todavía
que la misma creación del mundo.
Por Jesucristo, nuestro Señor. **Todos: Amén.**

You water the mountains from your palace;
the earth is replete with the fruit of your works.
You raise grass for the cattle,
and vegetation for man's use,
producing bread from the earth. *R*

How manifold are your works, O LORD!
In wisdom you have wrought them all—
the earth is full of your creatures.
Bless the LORD, O my soul! *R*

Or:

RESPONSORIAL PSALM

Psalm 33:4-5, 6-7, 12-13, 20 and 22 (Music setting be found on p. 278)

R (5b) **The earth is full of the goodness of the Lord.**

Upright is the word of the LORD,
and all his works are trustworthy.
He loves justice and right;
of the kindness of the LORD the earth is full. *R*

By the word of the LORD the heavens were made;
by the breath of his mouth all their host.
He gathers the waters of the sea as in a flask;
in cellars he confines the deep. *R*

Blessed the nation whose God is the LORD,
the people he has chosen for his own inheritance.
From heaven the LORD looks down;
he sees all mankind. *R*

Our soul waits for the LORD,
who is our help and our shield.
May your kindness, O LORD, be upon us
who have put our hope in you. *R*

PRAYER

Let us pray.

Almighty ever-living God,
who are wonderful in the ordering of all your works,
may those you have redeemed understand
that there exists nothing more marvelous
than the world's creation in the beginning
except that, at the end of the ages,
Christ our Passover has been sacrificed.
Who lives and reigns for ever and ever. All: **Amen.**

O bien: Creación del hombre.

Oremos.

Dios nuestro, que de modo admirable creaste al hombre y de modo más admirable aún lo redimiste, concédenos sabiduría de espíritu para resistir a los atractivos del pecado y poder llegar así a las alegrías eternas. Por Jesucristo, nuestro Señor. Todos: **Amén.**

SEGUNDA LECTURA

El sacrificio de nuestro patriarca Abraham.

Lectura del libro del Génesis

22, 1-18 o bien forma breve [] 22, 1-2. 9-13. 15-18

[E]n aquel tiempo, Dios le puso una prueba a Abraham y le dijo: “¡Abraham, Abraham!” Él respondió: “Aquí estoy”. Y Dios le dijo: “Toma a tu hijo único, Isaac, a quien tanto amas; vete a la región de Moria y ofrécemelo en sacrificio, en el monte que yo te indicaré”.]

Abraham madrugó, aparejó su burro, tomó consigo a dos de sus criados y a su hijo Isaac; cortó leña para el sacrificio y se encaminó al lugar que Dios le había indicado. Al tercer día divisó a lo lejos el lugar. Les dijo entonces a sus criados: “Quédense aquí con el burro; yo iré con el muchacho hasta allá, para adorar a Dios y después regresaremos”.

Abraham tomó la leña para el sacrificio, se la cargó a su hijo Isaac y tomó en su mano el fuego y el cuchillo. Los dos caminaban juntos. Isaac dijo a su padre Abraham; “¡Padre!” Él respondió: “¿Qué quieres, hijo?” El muchacho contestó: “Ya tenemos fuego y leña, pero, ¿dónde está el cordero para el sacrificio?” Abraham le contestó: “Dios nos dará el cordero para el sacrificio, hijo mío”. Y siguieron caminando juntos.

[Cuando llegaron al sitio que Dios le había señalado, Abraham levantó un altar y acomodó la leña. Luego ató a su hijo Isaac, lo puso sobre el altar, encima de la leña, y tomó el cuchillo para degollarlo.

Pero el ángel del Señor lo llamó desde el cielo y le dijo: “¡Abraham, Abraham!” El contestó: “Aquí estoy”. El ángel le dijo: “No descargues la mano contra tu hijo, ni le hagas daño. Ya veo que temes a Dios, porque no le has negado a tu hijo único”. Abraham levantó los ojos y vio un carnero, enredado por los cuernos en la maleza. Atrapó el carnero y lo ofreció en sacrificio, en lugar de su hijo.] Abraham puso por nombre a aquel sitio “el Señor provee”, por lo que aun el día de hoy se dice: “el monte donde el Señor provee”.

[El ángel del Señor volvió a llamar a Abraham desde el cielo y le dijo: “Juro por mí mismo, dice el Señor, que por haber hecho

Or, On the creation of man:

O God, who wonderfully created human nature
and still more wonderfully redeemed it,
grant us, we pray,
to set our minds against the enticements of sin,
that we may merit to attain eternal joys.
Through Christ our Lord. **All: Amen.**

SECOND READING

The sacrifice of Abraham, our father in faith.

A reading from the Book of Genesis

Longer Form (22:1-18) or Shorter Form [] (22:1-2, 9a, 10-13, 15-18)

[G]od put Abraham to the test. He called to him, "Abraham!" "Here I am," he replied. Then God said: "Take your son Isaac, your only one, whom you love, and go to the land of Moriah. There you shall offer him up as a holocaust on a height that I will point out to you." Early the next morning Abraham saddled his donkey, took with him his son Isaac and two of his servants as well, and with the wood that he had cut for the holocaust, set out for the place of which God had told him.

On the third day Abraham got sight of the place from afar. Then he said to his servants: "Both of you stay here with the donkey, while the boy and I go on over yonder. We will worship and then come back to you." Thereupon Abraham took the wood for the holocaust and laid it on his son Isaac's shoulders, while he himself carried the fire and the knife. As the two walked on together, Isaac spoke to his father Abraham: "Father!" Isaac said. "Yes, son," he replied. Isaac continued, "Here are the fire and the wood, but where is the sheep for the holocaust?" "Son," Abraham answered, "God himself will provide the sheep for the holocaust." Then the two continued going forward.

[When they came to the place of which God had told him, Abraham built an altar there and arranged the wood on it.] Next he tied up his son Isaac, and put him on top of the wood on the altar. [Then he reached out and took the knife to slaughter his son. But the LORD's messenger called to him from heaven, "Abraham, Abraham!" "Here I am!" he answered. "Do not lay your hand on the boy," said the messenger. "Do not do the least thing to him. I know now how devoted you are to God, since you did not withhold from me your own beloved son." As Abraham looked about, he spied a ram caught by its horns in the thicket. So he went and took the ram and offered it up as a holocaust in place of his son.] Abraham named the site Yahweh-yireh; hence people now say, "On the mountain the LORD will see."

[Again the LORD's messenger called to Abraham from heaven and said: "I swear by myself, declares the LORD, that because you acted as you did in not withholding from me your beloved son, I

esto y no haberme negado a tu hijo único, yo te bendeciré y multiplicaré tu descendencia como las estrellas del cielo y las arenas del mar. Tus descendientes conquistarán las ciudades enemigas. En tu descendencia serán bendecidos todos los pueblos de la tierra, porque obedeciste a mis palabras”.]

Palabra de Dios.

SALMO RESPONSORIAL

Del salmo 15 (La música se puede encontrar en p. 278)

℟ **Protégeme, Dios mío, que me refugio en ti.**

El Señor es el lote de mi heredad y mi copa,
mi suerte está en tu mano.

Tengo siempre presente al Señor,
con él a mi derecha no vacilaré. ℟

Por eso se me alegra el corazón,
se gozan mis entrañas,
y mi carne descansa serena:
porque no me entregarás a la muerte
ni dejarás a tu fiel conocer la corrupción. ℟

Me enseñarás el sendero de la vida,
me saciarás de gozo en tu presencia
de alegría perpetua a tu derecha. ℟

ORACIÓN

Oremos.

Dios nuestro, excelso Padre de los creyentes,
que por medio de la gracia de la adopción
y por el misterio pascual
sigues cumpliendo la promesa hecha a Abraham
de multiplicar su descendencia por toda la tierra
y de hacerlo el padre de todas las naciones,
concede a tu pueblo responder dignamente
a la gracia de tu llamada.

Por Jesucristo, nuestro Señor. Todos: **Amén.**

TERCERA LECTURA

Los israelitas entraron en el mar sin mojarse.

Lectura del libro del Éxodo

14, 15–15, 1

En aquellos días, dijo el Señor a Moisés: “¿Por qué sigues clamando a mí? Diles a los israelitas que se pongan en marcha. Y tú, alza tu bastón, extiende tu mano sobre el mar y divídelo, para que los israelitas entren en el mar sin mojarse. Yo voy a endurecer el corazón de los egipcios para que los persigan, y me cubriré de gloria a expensas del faraón y de todo su ejército, de

will bless you abundantly and make your descendants as countless as the stars of the sky and the sands of the seashore; your descendants shall take possession of the gates of their enemies, and in your descendants all the nations of the earth shall find blessing—all this because you obeyed my command.”]

The word of the Lord.

RESPONSORIAL PSALM

Psalm 16:5, 8, 9-10, 11 (Music setting can be found on p. 279)

R (1) You are my inheritance, O Lord.

O LORD, my allotted portion and my cup,
you it is who hold fast my lot.

I set the LORD ever before me;
with him at my right hand I shall not be disturbed. **R**

Therefore my heart is glad and my soul rejoices,
my body, too, abides in confidence;
because you will not abandon my soul to the netherworld,
nor will you suffer your faithful one to undergo corruption. **R**

You will show me the path to life,
fullness of joys in your presence,
the delights at your right hand forever. **R**

PRAYER

Let us pray.

O God, supreme Father of the faithful,
who increase the children of your promise
by pouring out the grace of adoption
throughout the whole world
and who through the Paschal Mystery
make your servant Abraham father of nations,
as once you swore,
grant, we pray,
that your peoples may enter worthily
into the grace to which you call them.
Through Christ our Lord. All: **Amen.**

THIRD READING

The Israelites marched on dry land through the midst of the sea.

A reading from the Book of Exodus

14:15–15:1

The LORD said to Moses, “Why are you crying out to me? Tell the Israelites to go forward. And you, lift up your staff and, with hand outstretched over the sea, split the sea in two, that the Israelites may pass through it on dry land. But I will make the Egyptians so obstinate that they will go in after them. Then I will

sus carros y jinetes. Cuando me haya cubierto de gloria a expensas del faraón, de sus carros y jinetes, los egipcios sabrán que yo soy el Señor”.

El ángel del Señor, que iba al frente de las huestes de Israel, se colocó tras ellas. Y la columna de nubes que iba adelante, también se desplazó y se puso a sus espaldas, entre el campamento de los israelitas y el campamento de los egipcios. La nube era tinieblas para unos y claridad para otros, y así los ejércitos no trabaron contacto durante toda la noche.

Moisés extendió la mano sobre el mar, y el Señor hizo soplar durante toda la noche un fuerte viento del este, que secó el mar, y dividió las aguas. Los israelitas entraron en el mar y no se mojaban, mientras las aguas formaban una muralla a su derecha y a su izquierda. Los egipcios se lanzaron en su persecución y toda la caballería del faraón, sus carros y jinetes, entraron tras ellos en el mar.

Hacia el amanecer, el Señor miró desde la columna de fuego y humo al ejército de los egipcios y sembró entre ellos el pánico. Trabó las ruedas de sus carros, de suerte que no avanzaban sino pesadamente. Dijeron entonces los egipcios: “Huyamos de Israel, porque el Señor lucha en su favor contra Egipto”.

Entonces el Señor le dijo a Moisés: “Extiende tu mano sobre el mar, para que vuelvan las aguas sobre los egipcios, sus carros y sus jinetes”. Y extendió Moisés su mano sobre el mar, y al amanecer, las aguas volvieron a su sitio, de suerte que al huir, los egipcios se encontraron con ellas, y el Señor los derribó en medio del mar. Volvieron las aguas y cubrieron los carros, a los jinetes y a todo el ejército del faraón, que se había metido en el mar para perseguir a Israel. Ni uno solo se salvó.

Pero los hijos de Israel caminaban por lo seco en medio del mar. Las aguas les hacían muralla a derecha e izquierda. Aquel día salvó el Señor a Israel de las manos de Egipto. Israel vio a los egipcios, muertos en la orilla del mar. Israel vio la mano fuerte del Señor sobre los egipcios, y el pueblo temió al Señor y creyó en el Señor y en Moisés, su siervo. Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico al Señor:

receive glory through Pharaoh and all his army, his chariots and charioteers. The Egyptians shall know that I am the LORD, when I receive glory through Pharaoh and his chariots and charioteers.”

The angel of God, who had been leading Israel’s camp, now moved and went around behind them. The column of cloud also, leaving the front, took up its place behind them, so that it came between the camp of the Egyptians and that of Israel. But the cloud now became dark, and thus the night passed without the rival camps coming any closer together all night long. Then Moses stretched out his hand over the sea, and the LORD swept the sea with a strong east wind throughout the night and so turned it into dry land. When the water was thus divided, the Israelites marched into the midst of the sea on dry land, with the water like a wall to their right and to their left.

The Egyptians followed in pursuit; all Pharaoh’s horses and chariots and charioteers went after them right into the midst of the sea. In the night watch just before dawn the LORD cast through the column of the fiery cloud upon the Egyptian force a glance that threw it into a panic; and he so clogged their chariot wheels that they could hardly drive. With that the Egyptians sounded the retreat before Israel, because the LORD was fighting for them against the Egyptians.

Then the LORD told Moses, “Stretch out your hand over the sea, that the water may flow back upon the Egyptians, upon their chariots and their charioteers.” So Moses stretched out his hand over the sea, and at dawn the sea flowed back to its normal depth. The Egyptians were fleeing head on toward the sea, when the LORD hurled them into its midst. As the water flowed back, it covered the chariots and the charioteers of Pharaoh’s whole army which had followed the Israelites into the sea. Not a single one of them escaped. But the Israelites had marched on dry land through the midst of the sea, with the water like a wall to their right and to their left. Thus the LORD saved Israel on that day from the power of the Egyptians. When Israel saw the Egyptians lying dead on the seashore and beheld the great power that the LORD had shown against the Egyptians, they feared the LORD and believed in him and in his servant Moses.

Then Moses and the Israelites sang this song to the LORD: / I will sing to the LORD, for he is gloriously triumphant; / horse and chariot he has cast into the sea.

The word of the Lord.

SALMO RESPONSORIAL

Éxodo 15 (La música se puede encontrar en p. 279)

R Cantaré al Señor, sublime es su victoria.

Cantaré al Señor, sublime es su victoria:
caballo y jinete ha arrojado en el mar.
Mi fuerza y mi poder es el Señor, él fue mi salvación.
Él es mi Dios: yo lo alabaré,
el Dios de mis padres: yo lo ensalzaré. R

El Señor es un guerrero,
su nombre es el Señor.
Los carros del Faraón los lanzó al mar,
ahogó en el mar Rojo a sus mejores capitanes. R.

Las olas los cubrieron,
bajaron hasta el fondo como piedras.
Tu diestra, Señor, es fuerte y terrible,
tu diestra, Señor, tritura al enemigo. R

Los introduces y los plantas en el monte de tu heredad,
lugar del que hiciste tu trono, Señor;
santuario, Señor, que fundaron tus manos.
El Señor reina por siempre jamás. R

ORACIÓN

Oremos.

Señor Dios, cuyos antiguos prodigios
los percibimos resplandeciendo también en nuestros tiempos,
puesto que aquello mismo que realizó la diestra de tu poder
para liberar a un solo pueblo de la esclavitud del faraón,
lo sigues realizando también ahora,
por medio del agua del Bautismo
para salvar a todas las naciones,
concede que todos los hombres del mundo
lleguen a contarse entre los hijos de Abraham
y participen de la dignidad del pueblo elegido.
Por Jesucristo, nuestro Señor. Todos: **Amén.**

O bien:

Oremos.

Dios nuestro, que manifestaste a la luz del Nuevo Testamento
el sentido profundo de los prodigios realizados
en los tiempos antiguos,
dejándonos ver en el paso del Mar Rojo, una imagen del Bautismo
y en el pueblo liberado de la esclavitud,
un anuncio de los sacramentos del pueblo cristiano,

RESPONSORIAL PSALM

Exodus 15:1-2, 3-4, 5-6, 17-18 (Music setting can be found on p. 279)

R (1b) Let us sing to the Lord; he has covered himself in glory.

I will sing to the LORD, for he is gloriously triumphant;
horse and chariot he has cast into the sea.

My strength and my courage is the LORD,
and he has been my savior.

He is my God, I praise him;
the God of my father, I extol him. **R**

The LORD is a warrior,
LORD is his name!

Pharaoh's chariots and army he hurled into the sea;
the elite of his officers were submerged in the Red Sea. **R**

The flood waters covered them,
they sank into the depths like a stone.

Your right hand, O LORD, magnificent in power,
your right hand, O LORD, has shattered the enemy. **R**

You brought in the people you redeemed
and planted them on the mountain of your inheritance—
the place where you made your seat, O LORD,
the sanctuary, LORD, which your hands established.

The LORD shall reign forever and ever. **R**

PRAYER

Let us pray.

O God, whose ancient wonders
remain undimmed in splendor even in our day,
for what you once bestowed on a single people,
freeing them from Pharaoh's persecution
by the power of your right hand
now you bring about as the salvation of the nations
through the waters of rebirth,
grant, we pray, that the whole world
may become children of Abraham
and inherit the dignity of Israel's birthright.
Through Christ our Lord. **All: Amen.**

Or:

O God, who by the light of the New Testament
have unlocked the meaning
of wonders worked in former times,
so that the Red Sea prefigures the sacred font
and the nation delivered from slavery
foreshadows the Christian people,

haz que todos los hombres, mediante la fe, participen del privilegio del pueblo elegido y sean regenerados por la acción santificadora de tu Espíritu. Por Jesucristo, nuestro Señor. Todos: **Amén.**

CUARTA LECTURA

Con amor eterno se ha apiadado de ti tu redentor.

Lectura del libro del profeta Isaías

54, 5-14

“**E**l que te creó, te tomará por esposa; su nombre es ‘Señor de los ejércitos’.

Tu redentor es el Santo de Israel; será llamado ‘Dios de toda la tierra’.

Como a una mujer abandonada y abatida te vuelve a llamar el Señor.

¿Acaso repudia uno a la esposa de la juventud?, dice tu Dios.

Por un instante te abandoné, pero con inmensa misericordia te volveré a tomar.

En un arrebatado de ira

te oculté un instante mi rostro,

pero con amor eterno me he apiadado de ti, dice el Señor, tu redentor.

Me pasa ahora como en los días de Noé:

entonces juré que las aguas del diluvio

no volverían a cubrir la tierra;

ahora juro no enojarme ya contra ti

ni volver a amenazarte. Podrán desaparecer los montes y hundirse las colinas,

pero mi amor por ti no desaparecerá

y mi alianza de paz quedará firme para siempre.

Lo dice el Señor, el que se apiada de ti.

Tú, la afligida, la zarandeada por la tempestad, la no consolada:

He aquí que yo mismo coloco tus piedras sobre piedras finas,

tus cimientos sobre zafiros;

te pondré almenas de rubí

y puertas de esmeralda

y murallas de piedras preciosas.

Todos tus hijos serán discípulos del Señor, y será grande su prosperidad.

Serás consolidada en la justicia.

Destierra la angustia,

pues ya nada tienes que temer;

olvida tu miedo,

porque ya no se acercará a ti”.

Palabra de Dios.

grant, we pray, that all nations,
 obtaining the privilege of Israel by merit of faith,
 may be reborn by partaking of your Spirit.
 Through Christ our Lord. **All: Amen.**

FOURTH READING

With enduring love, the Lord your redeemer takes pity on you.

A reading from the Book of the Prophet Isaiah
 54:5-14

The One who has become your husband is your Maker;
 his name is the LORD of hosts;
 your redeemer is the Holy One of Israel,
 called God of all the earth.

The LORD calls you back,
 like a wife forsaken and grieved in spirit,
 a wife married in youth and then cast off,
 says your God.

For a brief moment I abandoned you,
 but with great tenderness I will take you back.

In an outburst of wrath, for a moment
 I hid my face from you;
 but with enduring love I take pity on you,
 says the LORD, your redeemer.

This is for me like the days of Noah,
 when I swore that the waters of Noah
 should never again deluge the earth;
 so I have sworn not to be angry with you,
 or to rebuke you.

Though the mountains leave their place
 and the hills be shaken,
 my love shall never leave you
 nor my covenant of peace be shaken,
 says the LORD, who has mercy on you.

O afflicted one, storm-battered and unconsoled,
 I lay your pavements in carnelians,
 and your foundations in sapphires;
 I will make your battlements of rubies,
 your gates of carbuncles,
 and all your walls of precious stones.

All your children shall be taught by the LORD,
 and great shall be the peace of your children.

In justice shall you be established,
 far from the fear of oppression,
 where destruction cannot come near you.

The word of the Lord.

SALMO RESPONSORIAL

Del salmo 29 (La música se puede encontrar en p. 279)

R Te ensalzaré, Señor, porque me has librado.

Te ensalzaré, Señor, porque me has librado
y no has dejado que mis enemigos se rían de mí.
Señor, sacaste mi vida del abismo,
y me hiciste revivir cuando bajaba a la fosa. **R**

Tañan para el Señor, fieles suyos,
den gracias a su nombre santo;
su cólera dura un instante,
su bondad, de por vida;
al atardecer nos visita el llanto,
por la mañana, el júbilo. **R**

Escucha, Señor, y ten piedad de mí;
Señor, socórreme.
Cambiaste mi luto en danzas.
Señor, Dios mío, te daré gracias por siempre. **R**

ORACIÓN

Oremos.

Dios todopoderoso y eterno,
multiplica, en honor a tu nombre,
cuanto prometiste a nuestros padres en la fe
y acrecienta la descendencia por ti prometida
mediante la santa adopción filial,
para que aquello que los antiguos patriarcas
no dudaron que habría de acontecer,
tu Iglesia advierta que ya está en gran parte cumplido.
Por Jesucristo, nuestro Señor. Todos: **Amén.**

La oración anterior puede substituirse por algunas de las que siguen, cuando sus lecturas correspondientes vayan a omitirse.

QUINTA LECTURA

Vengan a mí y vivirán. Sellaré con ustedes una alianza perpetua.

Lectura del libro del profeta Isaías

55, 1-11

Esto dice el Señor:
“Todos ustedes, los que tienen sed, vengan por agua;
y los que no tienen dinero,
vengan, tomen trigo y coman;
tomen vino y leche sin pagar.
¿Por qué gastar el dinero en lo que no es pan
y el salario, en lo que no alimenta?”

RESPONSORIAL PSALM

Psalm 30:2, 4, 5-6, 11-12, 13 (Music setting can be found on p. 279)

R (2a) I will praise you, Lord, for you have rescued me.

I will extol you, O LORD, for you drew me clear
and did not let my enemies rejoice over me.

O LORD, you brought me up from the netherworld;
you preserved me from among those going down into the pit. **R**

Sing praise to the LORD, you his faithful ones,
and give thanks to his holy name.

For his anger lasts but a moment;
a lifetime, his good will.

At nightfall, weeping enters in,
but with the dawn, rejoicing. **R**

Hear, O LORD, and have pity on me;
O LORD, be my helper.

You changed my mourning into dancing;
O LORD, my God, forever will I give you thanks. **R**

PRAYER

Let us pray.

Almighty ever-living God,
surpass, for the honor of your name,
what you pledged to the Patriarchs by reason of their faith,
and through sacred adoption increase the children of your promise,
so that what the Saints of old never doubted would come to pass
your Church may now see in great part fulfilled.
Through Christ our Lord. All: **Amen.**

Prayers may also be chosen from those given after the following readings, if
the readings are omitted.

FIFTH READING

*Come to me that you may have life. I will renew with you an everlasting
covenant.*

A reading from the Book of the Prophet Isaiah

55:1-11

Thus says the LORD:
All you who are thirsty,
come to the water!

You who have no money,
come, receive grain and eat;
come, without paying and without cost,
drink wine and milk!

Why spend your money for what is not bread,
your wages for what fails to satisfy?

Escúchenme atentos y comerán bien,
saborearán platillos sustanciosos.
Préstense atención, vengan a mí,
escúchenme y vivirán.

Sellaré con ustedes una alianza perpetua,
cumpliré las promesas que hice a David.
Como a él lo puse por testigo ante los pueblos,
como príncipe y soberano de las naciones,
así tú reunirás a un pueblo desconocido,
y las naciones que no te conocían acudirán a ti,
por amor del Señor, tu Dios,
por el Santo de Israel, que te ha honrado.

Busquen al Señor mientras lo pueden encontrar,
invóquenlo mientras está cerca;
que el malvado abandone su camino,
y el criminal, sus planes;
que regrese al Señor, y él tendrá piedad;
a nuestro Dios, que es rico en perdón.

Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes,
sus caminos no son mis caminos.
Porque así como aventajan los cielos a la tierra,
así aventajan mis caminos a los de ustedes
y mis pensamientos a sus pensamientos.

Como bajan del cielo la lluvia y la nieve
y no vuelven allá, sino después de empapar la tierra,
de fecundarla y hacerla germinar,
a fin de que dé semilla para sembrar y pan para comer,
así será la palabra que sale de mi boca:
no volverá a mí sin resultado,
sino que hará mi voluntad
y cumplirá su misión”.

Palabra de Dios.

SALMO RESPONSORIAL

Isaías 12 (La música se puede encontrar en p. 280)

℟ Sacarán agua con gozo de las fuentes de la salvación.

El Señor es mi Dios y Salvador:
confiaré y no temeré,
porque mi fuerza y mi poder es el Señor,
él fue mi salvación.

Y sacarán aguas con gozo
de las fuentes de la salvación. ℟

Heed me, and you shall eat well,
 you shall delight in rich fare.
 Come to me heedfully,
 listen, that you may have life.
 I will renew with you the everlasting covenant,
 the benefits assured to David.
 As I made him a witness to the peoples,
 a leader and commander of nations,
 so shall you summon a nation you knew not,
 and nations that knew you not shall run to you,
 because of the LORD, your God,
 the Holy One of Israel, who has glorified you.

Seek the LORD while he may be found,
 call him while he is near.
 Let the scoundrel forsake his way,
 and the wicked man his thoughts;
 let him turn to the LORD for mercy;
 to our God, who is generous in forgiving.
 For my thoughts are not your thoughts,
 nor are your ways my ways, says the LORD.
 As high as the heavens are above the earth,
 so high are my ways above your ways
 and my thoughts above your thoughts.

For just as from the heavens
 the rain and snow come down
 and do not return there
 till they have watered the earth,
 making it fertile and fruitful,
 giving seed to the one who sows
 and bread to the one who eats,
 so shall my word be
 that goes forth from my mouth;
 my word shall not return to me void,
 but shall do my will,
 achieving the end for which I sent it.

The word of the Lord.

RESPONSORIAL PSALM

Isaiah 12:2-3, 4, 5-6 (Music setting can be found on p. 280)

R (3) You will draw water joyfully from the springs of salvation.

God indeed is my savior;
 I am confident and unafraid.
 My strength and my courage is the LORD,
 and he has been my savior.
 With joy you will draw water
 at the fountain of salvation. **R**

Den gracias al Señor
invoquen su nombre,
cuenten a los pueblos sus hazañas,
proclamen que su nombre es excelso. **R**

Tañan para el Señor, que hizo proezas,
anúncienlas a toda la tierra;
griten jubilosos, habitantes de Sión,
“Qué grande es en medio de ti
el Santo de Israel”. **R**

ORACIÓN

Oremos.

Dios todopoderoso y eterno, única esperanza del mundo,
tú que anunciaste, por voz de los profetas,
los misterios que estamos celebrando esta noche,
multiplica en el corazón de tu pueblo
los santos propósitos
porque no podría ningún santo anhelo alcanzar crecimiento
sin el impulso que procede de ti.
Por Jesucristo, nuestro Señor. Todos: **Amén.**

SEXTA LECTURA

Sigue el camino que te conduce a la luz del Señor.

Lectura del libro del profeta Baruc

3, 9-15. 32-4, 4

Escucha, Israel, los mandatos de vida,
presta oído para que adquieras prudencia.
¿A qué se debe, Israel, que estés aún en país enemigo,
que envejecas en tierra extranjera,
que te hayas contaminado por el trato con los muertos,
que te veas contado entre los que descienden al abismo?

Es que abandonaste la fuente de la sabiduría.
Si hubieras seguido los senderos de Dios,
habitarías en paz eternamente.

Aprende dónde están la prudencia,
la inteligencia y la energía,
así aprenderás dónde se encuentra el secreto de vivir larga vida,
y dónde la luz de los ojos y la paz.
¿Quién es el que halló el lugar de la sabiduría
y tuvo acceso a sus tesoros?
El que todo lo sabe, la conoce;
con su inteligencia la ha escudriñado.
El que cimentó la tierra para todos los tiempos,
y la pobló de animales cuadrúpedos;
el que envía la luz, y ella va,
la llama, y temblorosa le obedece;

Give thanks to the LORD, acclaim his name;
 among the nations make known his deeds,
 proclaim how exalted is his name. **R**

Sing praise to the LORD for his glorious achievement;
 let this be known throughout all the earth.
 Shout with exultation, O city of Zion,
 for great in your midst
 is the Holy One of Israel! **R**

PRAYER

Let us pray.

Almighty ever-living God,
 sole hope of the world,
 who by the preaching of your Prophets
 unveiled the mysteries of this present age,
 graciously increase the longing of your people,
 for only at the prompting of your grace
 do the faithful progress in any kind of virtue.
 Through Christ our Lord. *All:* **Amen.**

SIXTH READING

Walk toward the splendor of the Lord.

A reading from the Book of the Prophet Baruch
 3:9-15, 32-4:4

Hear, O Israel, the commandments of life:
 listen, and know prudence!
 How is it, Israel,
 that you are in the land of your foes,
 grown old in a foreign land,
 defiled with the dead,
 accounted with those destined for the netherworld?
 You have forsaken the fountain of wisdom!
 Had you walked in the way of God,
 you would have dwelt in enduring peace.
 Learn where prudence is,
 where strength, where understanding;
 that you may know also
 where are length of days, and life,
 where light of the eyes, and peace.
 Who has found the place of wisdom,
 who has entered into her treasuries?
 The One who knows all things knows her;
 he has probed her by his knowledge—
 the One who established the earth for all time,
 and filled it with four-footed beasts;
 he who dismisses the light, and it departs,
 calls it, and it obeys him trembling;

llama a los astros, que brillan jubilosos
en sus puestos de guardia,
y ellos le responden: "Aquí estamos",
y refulgen gozosos para aquel que los hizo.
Él es nuestro Dios
y no hay otro como él;
él ha escudriñado los caminos de la sabiduría
y se la dio a su hijo Jacob,
a Israel, su predilecto.
Después de esto, ella apareció en el mundo
y convivió con los hombres.

La sabiduría es el libro de los mandatos de Dios,
la ley de validez eterna;
los que la guardan, vivirán,
los que la abandonan, morirán.

Vuélvete a ella, Jacob, y abrázala;
camina hacia la claridad de su luz;
no entregues a otros tu gloria,
ni tu dignidad a un pueblo extranjero.
Bienaventurados nosotros, Israel,
porque lo que agrada al Señor
nos ha sido revelado.

Palabra de Dios.

SALMO RESPONSORIAL

Del salmo 18 (La música se puede encontrar en p. 281)

R Señor, tú tienes palabras de vida eterna.

La ley del Señor es perfecta
y es descanso del alma;
el precepto del Señor es fiel
e instruye al ignorante. R

Los mandatos del Señor son rectos
y alegran el corazón;
la norma del Señor es límpida
y da luz a los ojos. R

La voluntad del Señor es pura
y eternamente estable;
los mandamientos del Señor son verdaderos
y enteramente justos. R

Más preciosos que el oro,
más que el oro fino;
más dulce que la miel
de un panal que destila. R

before whom the stars at their posts
 shine and rejoice;
 when he calls them, they answer, "Here we are!"
 shining with joy for their Maker.
 Such is our God;
 no other is to be compared to him:
 he has traced out the whole way of understanding,
 and has given her to Jacob, his servant,
 to Israel, his beloved son.

Since then she has appeared on earth,
 and moved among people.
 She is the book of the precepts of God,
 the law that endures forever;
 all who cling to her will live,
 but those will die who forsake her.
 Turn, O Jacob, and receive her:
 walk by her light toward splendor.
 Give not your glory to another,
 your privileges to an alien race.
 Blessed are we, O Israel;
 for what pleases God is known to us!

The word of the Lord.

RESPONSORIAL PSALM

Psalm 19:8, 9, 10, 11 (Music setting can be found on p. 281)

R (John 6:68c) **Lord, you have the words of everlasting life.**

The law of the LORD is perfect,
 refreshing the soul;
 the decree of the LORD is trustworthy,
 giving wisdom to the simple. **R**

The precepts of the LORD are right,
 rejoicing the heart;
 the command of the LORD is clear,
 enlightening the eye. **R**

The fear of the LORD is pure,
 enduring forever;
 the ordinances of the LORD are true,
 all of them just. **R**

They are more precious than gold,
 than a heap of purest gold;
 sweeter also than syrup
 or honey from the comb. **R**

ORACIÓN

Oremos.

Dios nuestro, que haces crecer continuamente a tu Iglesia con hijos llamados de todos los pueblos, dignate proteger siempre con tu gracia a quienes has purificado con el agua del Bautismo. Por Jesucristo, nuestro Señor. Todos: **Amén.**

SÉPTIMA LECTURA

Los rociaré con agua pura y les daré un corazón nuevo.

Lectura del libro del profeta Ezequiel

36, 16-28

En aquel tiempo, me fue dirigida la palabra del Señor en estos términos: “Hijo de hombre, cuando los de la casa de Israel habitaban en su tierra, la mancharon con su conducta y con sus obras; como inmundicia fue su proceder ante mis ojos. Entonces descargué mi furor contra ellos, por la sangre que habían derramado en el país y por haberlo profanado con sus idolatrías. Los dispersé entre las naciones y anduvieron errantes por todas las tierras. Los juzgué según su conducta, según sus acciones los sentencié. Y en las naciones a las que se fueron, desacreditaron mi santo nombre, haciendo que de ellos se dijera: ‘Este es el pueblo del Señor, y ha tenido que salir de su tierra’.

Pero, por mi santo nombre, que la casa de Israel profanó entre las naciones a donde llegó, me he compadecido. Por eso, dile a la casa de Israel: ‘Esto dice el Señor: no lo hago por ustedes, casa de Israel. Yo mismo mostraré la santidad de mi nombre excelso, que ustedes profanaron entre las naciones. Entonces ellas reconocerán que yo soy el Señor, cuando, por medio de ustedes les haga ver mi santidad.

Los sacaré a ustedes de entre las naciones, los reuniré de todos los países y los llevaré a su tierra. Los rociaré con agua pura y quedarán purificados; los purificaré de todas sus inmundicias e idolatrías.

Les daré un corazón nuevo y les infundiré un espíritu nuevo; arrancaré de ustedes el corazón de piedra y les daré un corazón de carne. Les infundiré mi espíritu y los haré vivir según mis preceptos y guardar y cumplir mis mandamientos. Habitarán en la tierra que di a sus padres; ustedes serán mi pueblo y yo seré su Dios”.

Palabra de Dios.

PRAYER

Let us pray.

O God, who constantly increase your Church by your call to the nations, graciously grant to those you wash clean in the waters of Baptism the assurance of your unfailing protection. Through Christ our Lord. **All: Amen.**

SEVENTH READING

I shall sprinkle clean water upon you and I shall give you a new heart.

A reading from the Book of the Prophet Ezekiel

36:16-17a, 18-28

The word of the LORD came to me, saying: Son of man, when the house of Israel lived in their land, they defiled it by their conduct and deeds. Therefore I poured out my fury upon them because of the blood that they poured out on the ground, and because they defiled it with idols. I scattered them among the nations, dispersing them over foreign lands; according to their conduct and deeds I judged them. But when they came among the nations wherever they came, they served to profane my holy name, because it was said of them: "These are the people of the LORD, yet they had to leave their land." So I have relented because of my holy name which the house of Israel profaned among the nations where they came. Therefore say to the house of Israel: Thus says the Lord GOD: Not for your sakes do I act, house of Israel, but for the sake of my holy name, which you profaned among the nations to which you came. I will prove the holiness of my great name, profaned among the nations, in whose midst you have profaned it. Thus the nations shall know that I am the LORD, says the Lord GOD, when in their sight I prove my holiness through you. For I will take you away from among the nations, gather you from all the foreign lands, and bring you back to your own land. I will sprinkle clean water upon you to cleanse you from all your impurities, and from all your idols I will cleanse you. I will give you a new heart and place a new spirit within you, taking from your bodies your stony hearts and giving you natural hearts. I will put my spirit within you and make you live by my statutes, careful to observe my decrees. You shall live in the land I gave your fathers; you shall be my people, and I will be your God.

The word of the Lord.

SALMO RESPONSORIAL

De los salmos 41 y 42 (La música se puede encontrar en p. 282)

R Como busca la cierva corrientes de agua, así mi alma te busca a ti, Dios mío.

Tiene sed de Dios,
del Dios vivo:
¿cuándo entraré a ver
el rostro de Dios? R

Cómo marchaba a la cabeza del grupo,
hacia la casa de Dios,
entre cantos de júbilo y alabanza,
en el bullicio de la fiesta. R

Envía tu luz y tu verdad;
que ellas me guíen
y me conduzcan hasta tu monte santo,
hasta tu morada. R

Que yo me acerque al altar de Dios,
al Dios de mi alegría;
que te dé gracias al son de la cítara,
Dios, Dios mío. R

O bien, cuando hay bautizos:

SALMO RESPONSORIAL

Del Isaías 12

R Sacarán agua con gozo de las fuentes de la salvación.

El Señor es mi Dios y Salvador:
confiaré y no temeré,
porque mi fuerza y mi poder es el Señor,
él fue mi salvación.

Y sacarán aguas con gozo
de las fuentes de la salvación. R

Den gracias al Señor
invoquen su nombre,
cuenten a los pueblos sus hazañas,
proclamen que su nombre es excelso. R

Tañan para el Señor, que hizo proezas,
anúncienlas a toda la tierra;
griten jubilosos, habitantes de Sión,
“Qué grande es en medio de ti
el Santo de Israel”. R

RESPONSORIAL PSALM

Psalm 42:3, 5; 43:3, 4 [When baptism is celebrated] (Music setting can be found on p. 281)

R (42:2) Like a deer that longs for running streams, my soul longs for you, my God.

Athirst is my soul for God, the living God.

When shall I go and behold the face of God? **R**

I went with the throng

and led them in procession to the house of God,
amid loud cries of joy and thanksgiving,
with the multitude keeping festival. **R**

Send forth your light and your fidelity;
they shall lead me on
and bring me to your holy mountain,
to your dwelling-place. **R**

Then will I go in to the altar of God,
the God of my gladness and joy;
then will I give you thanks upon the harp,
O God, my God! **R**

Or when baptism is not celebrated:

RESPONSORIAL PSALM

Isaiah 12:2-3, 4bcd, 5-6

R (3) You will draw water joyfully from the springs of salvation.

God indeed is my savior;
I am confident and unafraid.

My strength and my courage is the LORD,
and he has been my savior.

With joy you will draw water
at the fountain of salvation. **R**

Give thanks to the LORD, acclaim his name;
among the nations make known his deeds,
proclaim how exalted is his name. **R**

Sing praise to the LORD for his glorious achievement;
let this be known throughout all the earth.

Shout with exultation, O city of Zion,
for great in your midst
is the Holy One of Israel! **R**

O bien:

SALMO RESPONSORIAL

Del salmo 50 (La música se puede encontrar en p. 282)

℟ **Oh Dios, crea en mí un corazón puro.**

Oh Dios, crea en mí un corazón puro,
renuévame por dentro con espíritu firme;
no me arrojes lejos de tu rostro,
no me quites tu santo Espíritu. ℟

Devuélveme la alegría de tu salvación,
afíanzame con espíritu generoso;
enseñaré a los malvados tus caminos
los pecadores volverán a ti. ℟

Los sacrificios no te satisfacen;
si te ofreciera un holocausto, no lo querrías.
Mi sacrificio es un espíritu quebrantado;
un corazón quebrantado y humillado,
tú no lo desprecias. ℟

ORACIÓN

Oremos.

Dios de inmutable poder y eterna luz,
mira propicio el admirable misterio de la Iglesia entera
y realiza serenamente, en virtud de tu eterno designio,
la obra de la humana salvación;
que todo el mundo vea y reconozca
que los caídos se levantan,
que se renueva lo que había envejecido
y que, por obra de Jesucristo, todas las cosas concurren
hacia la unidad que tuvieron en el origen.
Él, que vive y reina por los siglos de los siglos. Todos: **Amén.**

O bien:

Oremos.

Señor Dios, que con las enseñanzas de ambos Testamentos
nos instruyes para celebrar el sacramento de la Pascua,
haz que comprendamos la hondura de tu misericordia,
para que los dones que hoy recibimos
afiancen en nosotros la esperanza de los bienes futuros.
Por Jesucristo, nuestro Señor. Todos: **Amén.**

Terminada la oración de la última lectura del Antiguo Testamento, con el responsorio y la oración correspondiente, se encienden las velas del altar. El sacerdote entona solemnemente el **Gloria**, que todos prosiguen. Se tocan las campanas, de acuerdo con las costumbres de cada lugar.

Después del Gloria, el sacerdote dice la oración colecta, como de ordinario.

Or when baptism is not celebrated:

RESPONSORIAL PSALM

Psalm 51:12-13, 14-15, 18-19 (Music setting can be found on p. 282).

R (12a) Create a clean heart in me, O God.

A clean heart create for me, O God,
and a steadfast spirit renew within me.

Cast me not out from your presence,
and your Holy Spirit take not from me. **R**

Give me back the joy of your salvation,
and a willing spirit sustain in me.

I will teach transgressors your ways,
and sinners shall return to you. **R**

For you are not pleased with sacrifices;
should I offer a holocaust, you would not accept it.

My sacrifice, O God, is a contrite spirit;
a heart contrite and humbled, O God, you will not spurn. **R**

PRAYER

O God of unchanging power and eternal light,
look with favor on the wondrous mystery of the whole Church
and serenely accomplish the work of human salvation,
which you planned from all eternity;
may the whole world know and see
that what was cast down is raised up,
what had become old is made new,
and all things are restored to integrity through Christ,
just as by him they came into being.
Who lives and reigns for ever and ever. **All: Amen.**

Or:

O God, who by the pages of both Testaments
instruct and prepare us to celebrate the Paschal Mystery,
grant that we may comprehend your mercy,
so that the gifts we receive from you this night
may confirm our hope of the gifts to come.
Through Christ our Lord. **All: Amen.**

GLORIA (See page 11)

ORACIÓN COLECTA

Oremos.

Dios nuestro, que haces resplandecer esta noche con la gloria de la resurrección del Señor, aviva en tu Iglesia el espíritu de adopción filial, para que, renovados en cuerpo y alma, nos entreguemos fielmente a tu servicio. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo y es Dios por los siglos de los siglos. Todos: **Amén.**

EPÍSTOLA

Cristo, una vez resucitado de entre los muertos, ya no morirá nunca.

Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los romanos
6, 3-11

Hermanos: Todos los que hemos sido incorporados a Cristo Jesús por medio del bautismo, hemos sido incorporados a su muerte. En efecto, por el bautismo fuimos sepultados con él en su muerte, para que, así como Cristo resucitó de entre los muertos por la gloria del Padre, así también nosotros llevemos una vida nueva.

Porque, si hemos estado íntimamente unidos a él por una muerte semejante a la suya, también lo estaremos en su resurrección. Sabemos que nuestro viejo yo fue crucificado con Cristo, para que el cuerpo del pecado quedara destruido, a fin de que ya no sirvamos al pecado, pues el que ha muerto queda libre del pecado.

Por lo tanto, si hemos muerto con Cristo, estamos seguros de que también viviremos con él; pues sabemos que Cristo, una vez resucitado de entre los muertos, ya no morirá nunca. La muerte ya no tiene dominio sobre él, porque al morir, murió al pecado de una vez para siempre; y al resucitar, vive ahora para Dios. Lo mismo ustedes, considérense muertos al pecado y vivos para Dios en Cristo Jesús, Señor nuestro.

Palabra de Dios.

Terminada la epístola todos se ponen de pie y el sacerdote entona solemnemente el Aleluya, que todos repiten.

SALMO RESPONSORIAL

Del salmo 117 (La música se puede encontrar en p. 282, 283)

R Aleluya, aleluya, aleluya.

Den gracias al Señor porque es bueno,
porque es eterna su misericordia.

Diga la casa de Israel:
eterna es su misericordia. **R**

La diestra del Señor es poderosa,
la diestra del Señor es excelsa.

No he de morir, viviré,
para contar las hazañas del Señor. **R**

COLLECT

O God, who make this most sacred night radiant with the glory of the Lord's Resurrection, stir up in your Church a spirit of adoption, so that, renewed in body and mind, we may render you undivided service. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. All: **Amen.**

EPISTLE

Christ, raised from the dead, dies no more.

A reading from the Letter of Saint Paul to the Romans
6:3-11

Brothers and sisters: Are you unaware that we who were baptized into Christ Jesus were baptized into his death? We were indeed buried with him through baptism into death, so that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, we too might live in newness of life.

For if we have grown into union with him through a death like his, we shall also be united with him in the resurrection. We know that our old self was crucified with him, so that our sinful body might be done away with, that we might no longer be in slavery to sin. For a dead person has been absolved from sin. If, then, we have died with Christ, we believe that we shall also live with him. We know that Christ, raised from the dead, dies no more; death no longer has power over him. As to his death, he died to sin once and for all; as to his life, he lives for God. Consequently, you too must think of yourselves as being dead to sin and living for God in Christ Jesus.

The word of the Lord.

After the epistle all rise, and the priest solemnly intones the *alleluia*, which is repeated by all present.

RESPONSORIAL PSALM

Psalm 118:1-2, 16-17, 22-23 (Music setting can be found on p. 282, 283)

R Alleluia, alleluia, alleluia.

Give thanks to the LORD, for he is good,
for his mercy endures forever.

Let the house of Israel say,
"His mercy endures forever." **R**

"The right hand of the LORD has struck with power;
the right hand of the LORD is exalted.

I shall not die, but live,
and declare the works of the LORD." **R**

La piedra que desecharon los arquitectos,
 es ahora la piedra angular.
 Es el Señor quien lo ha hecho,
 ha sido un milagro patente. **R**

EVANGELIO

Ha resucitado e irá delante de ustedes a Galilea.



Lectura del santo Evangelio según san Mateo

Mt 28, 1-10

Transcurrido el sábado, al amanecer del primer día de la semana, María Magdalena y la otra María fueron a ver el sepulcro. De pronto se produjo un gran temblor, porque el ángel del Señor bajó del cielo y acercándose al sepulcro, hizo rodar la piedra que lo tapaba y se sentó encima de ella. Su rostro brillaba como el relámpago y sus vestiduras eran blancas como la nieve. Los guardias, atemorizados ante él, se pusieron a temblar y se quedaron como muertos. El ángel se dirigió a las mujeres y les dijo: “No teman. Ya sé que buscan a Jesús, el crucificado. No está aquí; ha resucitado, como lo había dicho. Vengan a ver el lugar donde los habían puesto. Y ahora, vayan de prisa a decir a sus discípulos: ‘Ha resucitado de entre los muertos e irá delante de ustedes a Galilea; allá lo verán’. Eso es todo”.

Ellas se alejaron a toda prisa del sepulcro, y llenas de temor y de gran alegría, corrieron a dar la noticia a los discípulos. Pero de repente Jesús les salió al encuentro y las saludó. Ellas se le acercaron, le abrazaron los pies y lo adoraron. Entonces les dijo Jesús: “No tengan miedo. Vayan a decir a mis hermanos que se dirijan a Galilea. Allá me verán”.

Palabra del Señor. Todos: Gloria a ti, Señor Jesús.

TERCERA PARTE: LITURGIA BAPTISMAL

Después, el sacerdote exhorta a los presentes, con estas u otras palabras semejantes.

Si están presentes los que se van a bautizar:

Hermanos, acompañemos con nuestra oración a quienes anhelan Renacer a una nueva vida en la fuente del Bautismo, para que Dios, nuestro Padre, les otorgue su protección y amor.

Si se bendice la fuente, pero no va a haber bautizos:

Hermanos, pidamos a Dios todopoderoso, que con su poder santifique esta fuente baptismal, para que cuantos en el Bautismo van a ser regenerados en Cristo, sean agregados al número de hijos adoptivos de Dios.

En las letanías se pueden añadir algunos nombres de santos, especialmente el del titular de la iglesia, el de los patronos del lugar y el de los que van a ser bautizados.

The stone which the builders rejected
 has become the cornerstone.
 By the LORD has this been done;
 it is wonderful in our eyes. **R**

GOSPEL

He has been raised from the dead and is going before you to Galilee.



A reading from the holy Gospel according to Matthew
 28:1-10

After the sabbath, as the first day of the week was dawning, Mary Magdalene and the other Mary came to see the tomb. And behold, there was a great earthquake; for an angel of the Lord descended from heaven, approached, rolled back the stone, and sat upon it. His appearance was like lightning and his clothing was white as snow. The guards were shaken with fear of him and became like dead men. Then the angel said to the women in reply, "Do not be afraid! I know that you are seeking Jesus the crucified. He is not here, for he has been raised just as he said. Come and see the place where he lay. Then go quickly and tell his disciples, 'He has been raised from the dead, and he is going before you to Galilee; there you will see him.' Behold, I have told you." Then they went away quickly from the tomb, fearful yet overjoyed, and ran to announce this to his disciples. And behold, Jesus met them on their way and greeted them. They approached, embraced his feet, and did him homage. Then Jesus said to them, "Do not be afraid. Go tell my brothers to go to Galilee, and there they will see me."

The Gospel of the Lord. **All: Praise to you, Lord Jesus Christ.**

THIRD PART: BAPTISMAL LITURGY

If there are candidates to be baptized:

Dearly beloved,
 with one heart and one soul, let us by our prayers
 come to the aid of these our brothers and sisters in their blessed hope,
 so that, as they approach the font of rebirth,
 the almighty Father may bestow on them
 all his merciful help.

If the font is to be blessed, but there is no one to be baptized:

Dearly beloved,
 let us humbly invoke upon this font
 the grace of God the almighty Father,
 that those who from it are born anew
 may be numbered among the children of adoption in Christ.

The Litany is sung by two cantors, with all standing (because it is Easter Time) and responding.

LETANÍAS DE LOS SANTOS

Si hay bautizos, el sacerdote con las manos juntas, dice la siguiente oración:

Derrama, Señor,
tu infinita bondad en este sacramento del Bautismo
y envía tu santo Espíritu,
para que haga renacer de la fuente bautismal
a estos nuevos hijos tuyos,
que van a ser santificados por tu gracia,
mediante nuestra humilde colaboración en este ministerio.
Por Jesucristo, nuestro Señor. Todos: **Amén.**

BENDICIÓN DEL AGUA BAUTISMAL

Enseguida el sacerdote bendice el agua bautismal.

Dios nuestro,
que con tu poder invisible realizas obras admirables
por medio de los signos sacramentales
y has hecho que tu creatura, el agua, signifique
de muchas maneras la gracia del Bautismo;

Dios nuestro,
cuyo Espíritu aleteaba sobre la superficie de las aguas
en los mismos principios del mundo,
para que ya desde entonces
el agua recibiera el poder de dar la vida;

Dios nuestro,
que incluso en las aguas torrenciales del diluvio
prefiguraste el nuevo nacimiento de los hombres,
al hacer que de una manera misteriosa,
un mismo elemento diera fin al pecado y origen a la virtud;

Dios nuestro,
que hiciste pasar a pie, sin mojarse, el Mar Rojo
a los hijos de Abraham,
a fin de que el pueblo,
liberado de la esclavitud del faraón,
prefigurara al pueblo de los bautizados;

Dios nuestro,
cuyo Hijo, al ser bautizado por el Precursor
en el agua del Jordán,
fue ungido por el Espíritu Santo;
suspendido en la cruz,
quiso que brotaran de su costado sangre y agua;
y después de su resurrección mandó a sus apóstoles:
“Vayan y enseñen a todas las naciones,
bautizándolas en el nombre del Padre,
y del Hijo y del Espíritu Santo”:
mira ahora a tu Iglesia en oración
y abre para ella la fuente del Bautismo.

THE LITANY OF THE SAINTS

If there are candidates to be baptized, the priest, says the following prayer:

Almighty ever-living God,
be present by the mysteries of your great love
and send forth the spirit of adoption
to create the new peoples
brought to birth for you in the font of Baptism,
so that what is to be carried out by our humble service
may be brought to fulfillment by your mighty power.
Through Christ our Lord. *All: Amen.*

BLESSING OF BAPTISMAL WATER

O God, who by invisible power
accomplish a wondrous effect
through sacramental signs
and who in many ways have prepared water, your creation,
to show forth the grace of Baptism;

O God, whose Spirit
in the first moments of the world's creation
hovered over the waters,
so that the very substance of water
would even then take to itself the power to sanctify;

O God, who by the outpouring of the flood
foreshadowed regeneration,
so that from the mystery of one and the same element of water
would come an end to vice and a beginning of virtue;

O God, who caused the children of Abraham
to pass dry-shod through the Red Sea,
so that the chosen people,
set free from slavery to Pharaoh,
would prefigure the people of the baptized;

O God, whose Son,
baptized by John in the waters of the Jordan,
was anointed with the Holy Spirit,
and, as he hung upon the Cross,
gave forth water from his side along with blood,
and after his Resurrection, commanded his disciples:
“Go forth, teach all nations, baptizing them
in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,”
look now, we pray, upon the face of your Church
and graciously unseal for her the fountain of Baptism.

Que por obra del Espíritu Santo
esta agua adquiera la gracia de tu Unigénito,
para que el hombre, creado a tu imagen,
limpio de su antiguo pecado,
por el sacramento del Bautismo,
renazca a la vida nueva por el agua y el Espíritu Santo.

Si lo cree oportuno, introduce el cirio pascual en el agua una o tres veces,
diciendo:

Te pedimos, Señor, que por tu Hijo,
descienda sobre el agua de esta fuente
el poder del Espíritu Santo,

Manteniendo el cirio dentro del agua, prosigue:

para que todos,
sepultados con Cristo en su muerte por el Bautismo,
resuciten también con él a la vida nueva.
Él, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo
y es Dios por los siglos de los siglos. Todos: **Amén.**

Enseguida saca el cirio del agua, y el pueblo dice la siguiente aclamación:

Fuentes del Señor, bendigan al Señor,
alábenlo y glorifiquenlo por los siglos.

CELEBRACION DEL BAUTISMO

Las partes del rito que anteceden a la celebración del sacramento se celebran en tiempo y lugar convenientes antes de la Vigilia Pascual. La celebración del sacramento tiene lugar después de la bendición del agua.

RENUNCIA Y PROFESIÓN DE FE

El celebrante pregunta a los elegidos:

Sacerdote: ¿Renuncian ustedes a Satanás?

Elegidos: **-Sí, renuncio.**

Sacerdote: ¿Renuncian a todas sus obras?

Elegidos: **-Sí, renuncio.**

Sacerdote: ¿Renuncian a todas sus seducciones?

Elegidos: **-Sí, renuncio.**

O bien:

Sacerdote: ¿Renuncian ustedes al pecado para vivir en la libertad
de los hijos de Dios?

Elegidos: **-Sí, renuncio.**

May this water receive by the Holy Spirit
the grace of your Only Begotten Son,
so that human nature, created in your image
and washed clean through the Sacrament of Baptism
from all the squalor of the life of old,
may be found worthy to rise to the life of newborn children
through water and the Holy Spirit.

May the power of the Holy Spirit,
O Lord, we pray,
come down through your Son
into the fullness of this font,
so that all who have been buried with Christ
by Baptism into death
may rise again to life with him.
Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,
one God, for ever and ever. All: **Amen.**

The Priest sprinkles the people with the blessed water while all sing a song which is baptismal in character, especially **Springs of Water.**

CELEBRATION OF BAPTISM

RENUNCIATION OF SIN AND PROFESSION OF FAITH

Dear parents and godparents: You have come here to present these children for baptism. By water and the Holy Spirit they are to receive the gift of new life from God, who is love.

On your part, you must make it your constant care to bring them up in the practice of the faith. See that the divine life which God gives them is kept safe from the poison of sin, to grow always stronger in their hearts.

If your faith makes you ready to accept this responsibility, renew now the vows of your own baptism. Reject sin; profess your faith in Christ Jesus. This is the faith of the Church. This is the faith in which these children are about to be baptized.

The celebrant in a series of questions to which the candidates and the parents and godparents reply **I DO**, asks the candidates and parents and godparents to renounce sin and profess their faith.

Sacerdote: ¿Renuncian a todas las seducciones del mal para que el pecado no los esclavice?

Elegidos: **-Sí, renuncio.**

Sacerdote: ¿Renuncian a Satanás, padre y autor de todo pecado?

Elegidos: **-Sí, renuncio.**

El celebrante solicita luego la triple profesión de fe de los elegidos.

Sacerdote: ¿Creen ustedes en Dios, Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra?

Elegidos: **-Sí, creo.**

Sacerdote: ¿Creen en Jesucristo, su Hijo único y Señor nuestro, que nació de la Virgen María, padeció y murió por nosotros, resucitó y está sentado a la derecha del Padre?

Elegidos: **-Sí, creo.**

Sacerdote: ¿Creen en el Espíritu Santo, en la santa Iglesia católica, en la comunión de los santos, en el perdón de los pecados, en la resurrección de los muertos y en la vida eterna?

Elegidos: **-Sí, creo.**

BAUTISMO DE ADULTOS

El sacerdote invita al primero de los elegidos a la pila bautismal con sus padrinos. Usando el nombre del elegido, lo interroga.

Sacerdote: ¿Quieres ser bautizado(a) en esta fe de la Iglesia, que todos juntos acabamos de profesar?

Elegidos: **-Sí, quiero.**

El sacerdote bautiza al elegido, diciendo:

N., yo te bautizo en el nombre del Padre,
y del Hijo,
y del Espíritu Santo.

Después de cada bautismo es apropiado que el pueblo cante una pequeña aclamación:

Ésta es la fuente de vida
que brotó del costado de Cristo y lavó al mundo entero.
Esperen el reino de los cielos, ustedes, los que de esta
fuente han renacido.

BAPTISM OF ADULTS

Celebrant: Is it your will to be baptized in the faith of the Church, which we have all professed with you?

Candidate: It is.

He baptizes the candidate, saying:

N., I baptize you in the name of the Father,

He immerses the candidate or pours water upon him.
and of the Son,

He immerses the candidate or pours water upon him a second time.
and of the Holy Spirit.

He immerses the candidate or pours water upon him a third time. He asks the same question and performs the same action for each candidate.

After each baptism it is appropriate for the people to sing a short acclamation:

**This is the fountain of life,
water made holy by the suffering of Christ, washing all the world.
You who are washed in this water have hope of heaven's kingdom.**

BAUTISMO DE LOS NIÑOS

El celebrante invita a la familia a que se acerque a la fuente bautismal, y una vez que se le ha dicho el nombre del niño, pregunta a los padres y a los padrinos:

Celebrante: ¿Quieren que N. . . . sea bautizado [bautizada] en esta fe de la Iglesia que todos juntos acabamos de profesar?

Padres y padrinos: Sí, queremos.

Enseguida el celebrante bautiza al niño diciendo:

N. . . . , yo te bautizo en el nombre del Padre,

(derrama agua sobre la cabeza del niño o lo sumerge)

y del Hijo,

(por segunda vez derrama agua sobre al cabeza del niño o lo sumerge)

y del Espíritu Santo.

(por tercera vez derrama agua sobre la cabeza del niño o lo sumerge)

Después de cada bautismo es apropiado que el pueblo cante una pequeña aclamación:

Ésta es la fuente de vida
que brotó del costado de Cristo y lavó al mundo entero.
Esperen el reino de los cielos, ustedes, los que de esta
fuente han renacido.

UNCIÓN CON EL CRISMA

Dios todopodero, Padre de nuestro Señor Jesucristo, que los ha librado del pecado y les ha dado la nueva vida por el agua y el Espíritu Santo, los unja con el crisma de la salvación, para que se incorporen a su pueblo y sean para siempre miembros de Cristo, Sacerdote, Profeta y Rey. Todos: **Amén.**

IMPOSICIÓN DE LA VESTIDURA BLANCA

N. y N., ya han sido ustedes transformados [transformadas] en una nueva creatura y se han revestido de Cristo. Que esa vestidura blanca sea para ustedes el símbolo de su nueva dignidad de cristianos [cristianas]. Con la ayuda de los consejos y ejemplos de sus familiares, consérvenla sin mancha hasta la vida eterna. Todos: **Amén.**

CELEBRACIÓN DE LA CONFIRMACIÓN

INVITACIÓN

Oremos, hermanos, a Dios, Padre todopoderoso, por estos hijos suyos, que renacieron ya a la vida eterna en el Bautismo, para que envíe abundantemente sobre ellos al Espíritu Santo, a fin de que este mismo Espíritu los fortalezca con la abundancia de sus dones y, con su unción, los configure perfectamente con Cristo, el Hijo de Dios.

BAPTISM OF CHILDREN

Celebrant: Is it your will that N. should be baptized in the faith of the Church, which we have all professed with you?

Parents and godparents: It is.

He baptizes the child, saying:

N., I baptize you in the name of the Father,

He immerses the child or pours water upon it.

and of the Son,

He immerses the child or pours water upon it a second time.

and of the Holy Spirit.

He immerses the child or pours water upon it a third time.

He asks the same question and performs the same action for each child.

After each baptism it is appropriate for the people to sing a short acclamation:

This is the fountain of life,
water made holy by the suffering of Christ, washing all the world.
You who are washed in this water have hope of heaven's kingdom.

ANOINTING WITH CHRISM

God the Father of our Lord Jesus Christ has freed you from sin, given you a new birth by water and the Holy Spirit, and welcomed you into his holy people. He now anoints you with the chrism of salvation. As Christ was anointed Priest, Prophet, and King, so may you live always as members of his body, sharing everlasting life. All: **Amen.**

CLOTHING WITH THE WHITE GARMENT

(N., N.,) you have become a new creation, and have clothed yourselves in Christ. See in this white garment the outward sign of your Christian dignity. With your family and friends to help you by word and example, bring that dignity unstained into the everlasting life of heaven. All: **Amen.**

CELEBRATION OF CONFIRMATION*

If the bishop has conferred baptism, he should now also confer confirmation. If the bishop is not present, the priest who conferred baptism and received the candidates into full communion is authorized to confirm. The infants who were baptized during this celebration are not confirmed. However, the newly baptized children who have gone through the RCIA process are confirmed.

*From the RCIA, nos. 232–235.

INVITATION

My dear friends, let us pray to God our Father, that he will pour out the Holy Spirit on these candidates for confirmation to strengthen them with his gifts and anoint them to be more like Christ, the Son of God.

IMPOSICIÓN DE LAS MANOS

Dios todopoderoso,
Padre de nuestro Señor Jesucristo,
que has hecho nacer de nuevo a estos hijos tuyos
por medio del agua y del Espíritu Santo,
librándolos del pecado,
escucha nuestra oración
y envía sobre ellos al Espíritu Santo Consolador:
espíritu de sabiduría y de inteligencia,
espíritu de consejo y de fortaleza,
espíritu de ciencia, de piedad
y de tu santo temor.
Por Jesucristo, nuestro Señor. Todos: **Amén.**

UNCIÓN CON EL CRISMA

N., recibe por esta señal el Don del Espíritu Santo.

R **Amén.**

La paz esté contigo.

R **Y con tu espíritu.**

Si no hay bautizo, ni bendición de la fuente bautismal, el sacerdote invita al pueblo a orar diciendo:

Pidamos, queridos hermanos, a Dios Padre todopoderoso, que bendiga esta agua, con la cual seremos rociados en memoria de nuestro bautismo, y que nos renueve interiormente, para que permanezcamos fieles al Espíritu que hemos recibido.

Y después de una breve oración en silencio, prosigue con las manos juntas.

Señor, Dios nuestro,
mira con bondad a este pueblo tuyo,
que vela en oración en esta noche santísima,
recordando la obra admirable de nuestra creación
y la obra más admirable todavía, de nuestra redención.
Dígnate bendecir + esta agua,
que tú creaste para dar fertilidad a la tierra,
frescura y limpieza a nuestros cuerpos.

Tú, además, convertiste el agua
en un instrumento de tu misericordia:
por ella liberaste a tu pueblo de la esclavitud
y en el desierto saciaste su sed;
con la imagen del agua viva
los profetas anunciaron la nueva alianza
que deseabas establecer con los hombres;
por ella, finalmente, santificada por Cristo en el Jordán,

LAYING ON OF HANDS

All-powerful God, Father of our Lord Jesus Christ,
by water and the Holy Spirit
you freed your sons
and daughters from sin and gave them new life.
Send your Holy Spirit upon them to be their helper and guide.
Give them the spirit of wisdom and understanding,
the spirit of right judgment and courage,
the spirit of knowledge and reverence.
Fill them with the spirit of wonder and awe in your presence.
We ask this through Christ our Lord. All: **Amen.**

ANOINTING WITH CHRISM

N., be sealed with the Gift of the Holy Spirit.

Newly confirmed: **Amen.**

The minister of the sacrament adds: Peace be with you.

Newly confirmed: **And with your spirit.**

The Blessing of Water

If no one is to be baptized and the font is not to be blessed, the Priest blesses the water with the following prayer:

Dear brothers and sisters,
let us humbly beseech the Lord our God
to bless this water he has created,
which will be sprinkled upon us
as a memorial of our Baptism.
May he graciously renew us,
that we may remain faithful to the Spirit
whom we have received.

And after a brief pause in silence, he proclaims the following prayer, with hands extended:

Lord our God,
in your mercy be present to your people
who keep vigil on this most sacred night,
and, for us who recall the wondrous work of our creation
and the still greater work of our redemption,
graciously bless this water.
For you created water to make the fields fruitful
and to refresh and cleanse our bodies.
You also made water the instrument of your mercy:
for through water you freed your people from slavery
and quenched their thirst in the desert;
through water the Prophets proclaimed the new covenant
you were to enter upon with the human race;
and last of all,
through water, which Christ made holy in the Jordan,

renovaste, mediante el Bautismo que nos da la vida nueva, nuestra naturaleza, corrompida por el pecado.

Que esta agua nos recuerde ahora nuestro Bautismo y nos haga participar en la alegría de nuestros hermanos, que han sido bautizados en esta Pascua.

Por Jesucristo, nuestro Señor. Todos: **Amén.**

RENOVACIÓN DE LAS PROMESAS DEL BAUTISMO

El sacerdote se dirige a la comunidad con estas palabras u otras parecidas:

Hermanos, por medio del Bautismo, hemos sido hechos partícipes del misterio pascual de Cristo; es decir, por medio del Bautismo, hemos sido sepultados con él en su muerte para resucitar con él a la vida nueva. Por eso, culminado nuestro camino cuaresmal, es muy conveniente que renovemos las promesas de nuestro Bautismo, con las cuales un día renunciamos a Satanás y a sus obras y nos comprometimos a servir a Dios, en la santa Iglesia católica.

Por consiguiente:

Sacerdote: ¿Renuncian ustedes a Satanás?

Elegidos: **Sí, renuncio.**

Sacerdote: ¿Renuncian a todas sus obras?

Elegidos: **Sí, renuncio.**

Sacerdote: ¿Renuncian a todas sus seducciones?

Elegidos: **Sí, renuncio.**

O bien:

Sacerdote: ¿Renuncian ustedes al pecado, para vivir en la libertad de los hijos de Dios?

Elegidos: **Sí, renuncio.**

Sacerdote: ¿Renuncian a todas las seducciones del mal para que el pecado no los esclavice?

Elegidos: **Sí, renuncio.**

Sacerdote: ¿Renuncian a Satanás, padre y autor de todo pecado?

Elegidos: **Sí, renuncio.**

El celebrante solicita luego la triple profesión de fe de los elegidos.

Sacerdote: ¿Creen ustedes en Dios, Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra?

Elegidos: **Sí, creo.**

you have renewed our corrupted nature
in the bath of regeneration.
Therefore, may this water be for us
a memorial of the Baptism we have received,
and grant that we may share
in the gladness of our brothers and sisters,
who at Easter have received their Baptism.
Through Christ our Lord. **All: Amen.**

RENEWAL OF BAPTISMAL PROMISES

Dear brethren (brothers and sisters), through the Paschal Mystery
we have been buried with Christ in Baptism,
so that we may walk with him in newness of life.
And so, now that our Lenten observance is concluded,
let us renew the promises of Holy Baptism,
by which we once renounced Satan and his works
and promised to serve God in the holy Catholic Church.

And so I ask you:

Priest: Do you renounce Satan? **All: I do.**

Priest: And all his works? **All: I do.**

Priest: And all his empty show? **All: I do.**

Or:

Priest: Do you renounce sin,
so as to live in the freedom of the children of God?
All: I do.

Priest: Do you renounce the lure of evil,
so that sin may have no mastery over you? **All: I do.**

Priest: Do you renounce Satan,
the author and prince of sin? **All: I do.**

Then the priest continues:

Priest: Do you believe in God,
the Father almighty, Creator of heaven and earth?
All: I do.

Sacerdote: ¿Creen en Jesucristo,
su Hijo único y Señor nuestro,
que nació de la Virgen María,
padeció y murió por nosotros,
resucitó y está sentado a la derecha del Padre?

Elegidos: **Sí, creo.**

Sacerdote: ¿Creen en el Espíritu Santo,
en la santa Iglesia católica,
en la comunión de los santos,
en el perdón de los pecados,
en la resurrección de los muertos y en la vida eterna?

Elegidos: **Sí, creo.**

Y el sacerdote concluye:

Que Dios todopoderoso,
Padre de nuestro Señor Jesucristo,
que nos liberó del pecado
y nos ha hecho renacer por el agua y el Espíritu Santo,
nos conserve con su gracia
unidos a Jesucristo nuestro Señor, hasta la vida eterna. Todos: **Amén.**

El sacerdote rocía al pueblo con el agua bendita, mientras todos entonan algún canto bautismal.

ORACIÓN UNIVERSAL

CUARTA PARTE: LITURGIA EUCARÍSTICA

ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS

Recibe, Señor, las súplicas de tu pueblo,
junto con los dones que te presentamos
para que los misterios de la Pascua
que hemos comenzado a celebrar,
nos obtengan, con tu ayuda,
el remedio para conseguir la vida eterna.
Por Jesucristo, nuestro Señor. Todos: **Amén.**

ANTÍFONA DE LA COMUNIÓN

1 Cor 5, 7-8

**Cristo, nuestro Cordero Pascual,
ha sido inmolado. Aleluya.
Celebremos, pues, la Pascua,
con el pan sin levadura, que es de sinceridad y verdad. Aleluya.**

ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

Infúndenos, Señor, el espíritu de tu caridad,
para que, saciados con los sacramentos pascuales,
vivamos siempre unidos en tu amor.
Por Jesucristo, nuestro Señor. Todos: **Amén.**

El diácono (o el sacerdote) canta o dice la despedida:

Pueden ir en paz, aleluya, aleluya.
Todos: **Demos gracias a Dios, aleluya, aleluya.**

Se pueden elegir otros textos.

Priest: Do you believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord,
who was born of the Virgin Mary,
suffered death and was buried,
rose from the dead,
and is seated at the right hand of the Father? All: **I do.**

Priest: Do you believe in the Holy Spirit,
the holy Catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and life everlasting? All: **I do.**

And may almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ,
who has given us new birth by water and the Holy Spirit
and bestowed on us forgiveness of our sins,
keep us by his grace,
in Christ Jesus our Lord,
for eternal life. All: **Amen.**

PRAYER OF THE FAITHFUL

PART FOUR: LITURGY OF THE EUCHARIST

PRAYER OVER THE OFFERINGS

Accept, we ask, O Lord,
the prayers of your people
with the sacrificial offerings,
that what has begun in the paschal mysteries
may, by the working of your power,
bring us to the healing of eternity.
Through Christ our Lord. All: **Amen.**

COMMUNION ANTIPHON

1 Corinthians 5:7-8

**Christ our Passover has been sacrificed;
therefore let us keep the feast
with the unleavened bread of purity and truth, alleluia.**

PRAYER AFTER COMMUNION

Pour out on us, O Lord, the Spirit of your love,
and in your kindness make those you have nourished
by this paschal Sacrament
one in mind and heart.
Through Christ our Lord. All: **Amen.**

To dismiss the people the Deacon or, if there is no Deacon, the Priest himself sings or says:

Go forth, the Mass is ended, alleluia, alleluia.

Or:

Go in peace, alleluia, alleluia.

All reply: Thanks be to God, alleluia, alleluia.

This practice is observed throughout the Octave of Easter.